

投資の促進及び円滑化に関する協力

第九十二条 投資の促進及び円滑化に関する協力

- 1 両締約国は、両締約国間の投資の促進及び円滑化に関し、例えば、次の事項を通じて協力する。
 - (a) 投資を促進する活動及び能力の開発に関する効果的な方法について討議すること。
 - (b) 投資の機会について周知を図るための投資に関する情報（法令及び政策に関する情報を含む。）の提供及び交換を円滑にすること。
 - (c) 各締約国又はその産業界の投資を促進する活動を奨励し、及び支援すること。

- 2 この条の規定の実施については、各締約国の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

第九十三条 投資に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される投資に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。
 - (a) この章の規定に関連する問題について情報を交換すること。
 - (b) この章の規定の実施及び運用並びに附属書四に記載する留保について見直し及び監視を行うこと。
 - (c) 特定措置の履行要求の禁止に係る問題を検討するための協議を行うこと。
 - (d) この章の規定に関連する問題（投資の促進及び円滑化に関する協力を含む。）について討議すること。
 - (e) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。

Article 92
Co-operation in Promotion and Facilitation of Investments

1. Both Countries shall co-operate in promoting and facilitating investments between the Countries through ways such as:
 - (a) discussing effective ways on investment promotion activities and capacity building;
 - (b) facilitating the provision and exchange of investment information including information on their laws, regulations and policies to increase awareness on investment opportunities; and
 - (c) encouraging and supporting investment promotion activities of each Country or their business sectors.
2. The implementation of this Article shall be subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Country.

Article 93
Sub-Committee on Investment

1. For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:
 - (a) exchanging information on any matters related to this Chapter;
 - (b) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter and the reservations set out in Annex 4;
 - (c) undertaking consultation to review the issues pertaining to the prohibition of performance requirements;
 - (d) discussing any issues related to this Chapter, including issues related to co-operation in the promotion and facilitation of investments;
 - (e) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

投資に関する小委員会

- (f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行する(以下)。
- 2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 3 小委員会の組織は、次のとおりとする。
- (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。
- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

第八章 サービスの貿易

第九十四条 適用範囲

- 1 この章の規定は、サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置について適用する。
- 2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。
- (a) 航空運送サービスに関し、運輸権(いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。)に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。
- (i) 航空機の修理及び保守のサービス
- (ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング
- (iii) コンピュータ予約システムのサービス
- (b) 海上運送サービスのうち内航海運に係るもの
- (c) 締約国又は公的企業により交付される補助金(贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。)
- (d) 締約国の雇用市場への進出を求める自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置
- 3 第九十六条、第九十七条及び第一百一条の規定は、政府調達に関する締約国の措置については、適用しない。

- (f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.

3. The Sub-Committee shall be:

- (a) composed of representatives of the Governments; and

- (b) co-chaired by officials of the Governments.

Chapter 8
Trade in ServicesArticle 94
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures by a Country affecting trade in services.

2. This Chapter shall not apply to:

- (a) in respect of air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or to measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:

- (i) aircraft repair and maintenance services;

- (ii) the selling and marketing of air transport services; and

- (iii) computer reservation system services;

- (b) cabotage in maritime transport services;

- (c) subsidies provided by a Country or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance; and

- (d) measures affecting natural persons seeking access to the employment market of a Country, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

3. Articles 96, 97 and 101 shall not apply to any measure by a Country with respect to government procurement.

定 義

- 4 第一百一条の規定は、出入国管理に関する法令に基づく締約国の措置については、適用しない。
- 5 この章の規定は、一方の締約国が自国の領域内への他方の締約国の自然人の入国又は自国の領域内における他方の締約国の自然人の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置を、特定の約束の条件に従って当該他方の締約国に与える利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用しないことを条件とする。
- 注釈 特定の国籍又は市民権を有する自然人に対しては査証を要求し、他の国籍又は市民権を有する自然人に対しては要求しないという事実のみをもって、特定の約束に基づく利益が無効にされ、又は侵害されているとはみなさない。
- 6 附属書五は、金融サービスに関し、この章の補足規定（適用範囲及び定義を含む。）を定める。
- 第九十五条 定義
- この章の規定の適用上、
- (a) 「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まない。
- (b) 「業務上の拠点」とは、業務を行うための又は自由職業のための事業所をいい、これらの事業所には、サービスの提供を目的として締約国内で行われる次のいずれかの行為により置かれるものを含む。
- (i) 法人の設立、取得又は維持
- (ii) 支店又は代表事務所の設置又は維持
- (c) 「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行ういかにより提供するサービスをいう。

4. Article 101 shall not apply to any measure by a Country pursuant to immigration laws and regulations.

5. This Chapter shall not prevent a Country from applying measures to regulate the entry of natural persons of the other Country into, or their temporary stay in, its territory, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Country under the terms of a specific commitment.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality or citizenship and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

6. Annex 5 provides supplementary provisions to this Chapter on financial services, including scope and definitions.

Article 95 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term “aircraft repair and maintenance services” means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from service and does not include so-called line maintenance;
- (b) the term “commercial presence” means any type of business or professional establishment, including through:
- (i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or
- (ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office,
- within a Country for the purposes of supplying a service;
- (c) the term “computer reservation system services” means services provided by computerized systems that contain information about air carriers’ schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations can be made or tickets may be issued;

マレーシアとの経済連携協定

(d) 「法人」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間の所有であるか政府の所有であるかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合弁企業、個人企業及び団体を含む。）をいう。

(e) 「他方の締約国の法人」とは、次のいずれかの法人をいう。

(i) 他方の締約国の法律に基づいて設立され、又は組織される法人であって、当該他方の締約国において実質的な業務に従事しているもの

(ii) 業務上の拠点を通じてサービスが提供される場合には、次のいずれかの者が所有し、又は支配する法人

(A) 他方の締約国の自然人

(B) (i)に規定する他方の締約国の法人

(f) (i) 法人が締約国又は第三国の者によって「所有」されるとは、当該者が当該法人の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(ii) 法人が締約国又は第三国の者によって「支配」されるとは、当該者が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動を法的に管理する権限を有する場合をいう。

(iii) 法人が他の者と「提携」するとは、当該法人が当該他の者を支配し、若しくは当該他の者によって支配される場合又は当該法人及び当該他の者の双方が同一の者によって支配される場合をいう。

(g) 「措置」とは、締約国の措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。

注釈 「措置」には、サービス貿易一般協定が対象とする範囲内の租税に係る課税措置を含む。

五五四

(d) the term "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(e) the term "juridical person of the other Country" means a juridical person which is either:

(i) constituted or otherwise organised under the law of the other Country and is engaged in substantive business operations in the other Country; or

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:

(A) natural persons of the other Country; or

(B) juridical persons of the other Country identified under subparagraph (i) of this paragraph;

(f) a juridical person is:

(i) "owned" by persons of a Country or a third State if more than 50 percent of the equity interest in it is owned by such persons;

(ii) "controlled" by persons of a Country or a third State if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions; and

(iii) "affiliated" with another person when it controls, or is controlled by, that other person; or when it and the other person are both controlled by the same person;

(g) the term "measure" means any measure by a Country, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

Note: The term "measure" shall include taxation measures to the extent covered by the GATS.

- (h) 「締約国の措置」とは、次の措置をいう。
- (i) 中央又は地方の政府及び機関がとる措置
- (ii) 非政府機関が中央又は地方の政府又は機関によって委任された権限を行使するに当たってとる措置
- (i) 「サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置」には、次の措置を含める。
- (i) サービスの購入、支払又は利用に係る措置
- (ii) サービスの提供に関連して、締約国が公衆一般に提供されることを要求しているサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置
- (iii) 一方の締約国内におけるサービスの提供のための他方の締約国の者の存在（業務上の拠点を含む。）に係る措置
- (j) 「独占的なサービス提供者」とは、締約国が自国の関連市場におけるサービスの唯一の提供者として法令上又は事実上許可し、又は設立する者（公私を問わない。）をいう。
- (k) 「他方の締約国の自然人」とは、他方の締約国内に居住しているか否かを問わず、当該他方の締約国の法律の下で次の要件を満たす自然人をいう。
- (i) 日本国については、日本国の国民であること。
- (ii) マレーシアについては、マレーシアの国民であること又は同国に永住する権利を有すること。
- (l) サービスの「分野」とは、次のものをいう。
- (i) 特定の約束については、附属書六の締約国の特定の約束に係る表に特定された当該サービスの一若しくは二以上の又はすべての小分野
- (ii) 当該サービス分野の全体（当該サービス分野のすべての小分野を含む。）

- (h) the term "measures by a Country" means measures taken by:
- (i) central or local governments and authorities; and
- (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by central or local governments or authorities;
- (i) the term "measures by a Country affecting trade in services" includes measures in respect of:
- (i) the purchase, payment or use of a service;
- (ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by a Country to be offered to the public generally; and
- (iii) the presence, including commercial presence, of persons of a Country for the supply of a service in the other Country;
- (j) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of a Country is authorised or established formally or in effect by that Country as the sole supplier of that service;
- (k) the term "natural person of the other Country" means a natural person who resides in the other Country or elsewhere and who under the law of the other Country:
- (i) in respect of Japan, is a national of Japan; and
- (ii) in respect of Malaysia, is a national of Malaysia or has the right of permanent residence in Malaysia;
- (l) the term "sector" of a service means:
- (i) with reference to a specific commitment, one or more, or all, sub-sectors of that service, as specified in a Country's Schedule of Specific Commitments in Annex 6; or
- (ii) otherwise, the whole of that service sector, including all of its sub-sectors;

- (m) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングのすべての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適用される条件を含めない。
- (n) 「サービス消費者」とは、サービスを受け、又は利用する者をいう。
- (o) 「他方の締約国のサービス」とは、次のいずれかのサービスをいう。
- (i) 他方の締約国から又はその国内で提供されるサービス。ただし、海上運送については、他方の締約国の法律に従って登録されている船舶が提供するサービス又は他方の締約国の者が船舶を運航し、若しくは船舶の全体若しくは一部を利用することを通じて提供するサービス
- (ii) 業務上の拠点又は自然人の存在を通じてサービスが提供される場合には、他方の締約国のサービス提供者が提供するサービス
- (p) 「サービス」とは、政府の権限の行使として提供されるサービス以外のすべての分野におけるすべてのサービスをいう。
- (q) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。
- (r) 「サービス提供者」とは、サービスを提供する者をいう。

- (m) the term "selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;
- (n) the term "service consumer" means any person that receives or uses a service;
- (o) the term "service of the other Country" means a service which is supplied:
- (i) from or in the other Country, or in the case of maritime transport, by a vessel registered under the laws of the other Country, or by a person of the other Country which supplies the service through the operation of a vessel or its use in whole or in part; or
- (ii) in the case of the supply of a service through commercial presence or through the presence of natural persons, by a service supplier of the other Country;
- (p) the term "services" includes any service in any sector except services supplied in the exercise of governmental authority;
- (q) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;
- (r) the term "service supplier" means any person that supplies a service;

注釈 法人がサービスを直接提供せず、支店、代表事務所その他の形態の業務上の拠点を通じて提供する場合には、サービス提供者（すなわち、当該法人）に対し、当該業務上の拠点を通じてこの章の規定に基づきサービス提供者に与えられる待遇が与えられる。当該待遇は、当該業務上の拠点到及ぼされるものとし、サービスが提供される締約国の外に所在する当該サービス提供者の部分に及ぼされる必要はない。

- (s) 「他方の締約国のサービス提供者」とは、サービスを提供する他方の締約国の自然人又は法人をいう。
- (t) 「公的企業」とは、締約国が所有し、又は支配している企業をいう。
- (u) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含める。
- (v) 「サービスの貿易」とは、次に規定する態様のサービスの提供をいう。
 - (i) 一方の締約国内から他方の締約国内へのサービスの提供（越境の態様による提供）
 - (ii) 一方の締約国内におけるサービスの提供であって他方の締約国のサービス消費者に対して行われるもの（海外消費の態様による提供）
 - (iii) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国内の業務上の拠点を通じて行われるもの（業務上の拠点を通ずる態様による提供）
 - (iv) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国内において当該一方の締約国の自然人の存在を通じて行われるもの（自然人の存在を通ずる態様による提供）

Note: Where the service is not supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such presence be accorded the treatment provided for service suppliers under this Chapter. Such treatment shall be extended to the presence through which the service is supplied and need not be extended to any other parts of the supplier located outside the Country where the service is supplied.

- (s) the term "service supplier of the other Country" means any natural person of the other Country or juridical person of the other Country, that supplies a service;
- (t) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled by a Country;
- (u) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;
- (v) the term "trade in services" means the supply of a service:
 - (i) from within one Country into the other Country ("cross-border supply mode");
 - (ii) in one Country to the service consumer of the other Country ("consumption abroad mode");
 - (iii) by a service supplier of one Country, through commercial presence in the other Country ("commercial presence mode"); and
 - (iv) by a service supplier of one Country, through presence of natural persons of that Country in the other Country ("presence of natural persons mode"); and

(w) 「運輸権」とは、いずれかの締約国の領域内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国の領域内若しくはその上空において、運航し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運航路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

第九十六条 市場アクセス

1 一方の締約国は、前条(v)に規定するサービスの提供の態様による市場アクセスに関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、附属書六の自国の特定の約束に係る表において合意し、及び特定した条件及び制限に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 締約国は、前条(v)(i)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合において、国境を越える資本の移動が当該サービス自体の重要な部分であるときは、当該約束をもって当該資本の移動を認めることを約束したことをとする。締約国は、同条(v)(ii)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合には、当該約束をもって自国内への関連する資本の移動を認めることを約束したことをとする。

2 締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書六の自国の特定の約束に係る表において別段の定めをしない限り、小地域を単位とするか自国の全域を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

- (a) サービス提供者の数の制限（数量割当て、経済上の需要を考慮するとの要件又は独占的若しくは排他的なサービス提供者の許可若しくは設立のいずれによるものであるかを問わない。）
- (b) サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

(w) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over the territory of a Country, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 96 Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply defined in paragraph (v) of Article 95, each Country shall accord services and service suppliers of the other Country treatment no less favourable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6.

Note: If a Country undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (v)(i) of Article 95 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Country is thereby committed to allow such movement of capital. If a Country undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (v)(ii) of Article 95, it is thereby committed to allow related transfers of capital into that Country.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Country shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entirety, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6, are defined as:

- (a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;
- (b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

- (c) サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示されたサービスの総産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

注釈 この(c)に規定する制限には、サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含めない。

- (d) 特定のサービスの分野において雇用され、又はサービス提供者が雇用する自然人であつて、特定のサービスの提供に必要であり、かつ、その提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

- (e) サービスが合弁企業その他の法定の事業体を通じサービス提供者によって提供される場合において、当該法定の事業体について特定の形態を制限し、又は要求する措置

- (f) 外国資本の参加の制限（外国資本による株式保有率又は個別若しくは全体の投資総額の比率の上限を定めるもの）

第九十七条 内国民待遇

- 1 一方の締約国は、附属書六の自国の特定の約束に係る表に記載した分野において、かつ、当該表に定める条件及び制限に従い、サービスの提供に影響を及ぼすすべての措置に関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条の規定に基づいて行われる特定の約束は、いずれの締約国に対しても、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利を補償する（べき）を要求するものと解してはならない。

- 2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇と形式的に同一の待遇を与えるか形式的に異なる待遇を与えるかを問わず、1の義務を履行することができる。

- (c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Country which limit inputs for the supply of services.

- (d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

- (e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

- (f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 97 National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Country shall accord to services and service suppliers of the other Country, in respect of all measures affecting the supply of services, treatment no less favourable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Country to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Country may meet the requirement of paragraph 1 of this Article by according to services and service suppliers of the other Country, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3 一方の締約国が他方の締約国のサービス又はサービス提供者に対して与える形式的に同一の又は形式的に異なる待遇により競争条件が当該他方の締約国の同種のサービス又はサービス提供者と比較して自国のサービス又はサービス提供者にとって有利となる場合には、当該待遇は、自国のサービス又はサービス提供者に与える待遇よりも不利であると認める。

4 いずれの締約国も、他方の締約国の措置であつて両締約国間の二重課税の回避のための国際協定の適用対象となるものについては、第十三章の規定の適用上、1 から3までの規定を援用してはならない。

第九十八条 追加的な約束

両締約国は、前二条の規定に基づく特定の約束に係る表への記載の対象となっていないサービスの貿易に影響を及ぼす措置（資格、基準又は免許についての事項に関するものを含む。）に関する約束について交渉することができる。当該約束については、附属書六の自国の特定の約束に係る表に記載する。

第九十九条 特定の約束に係る表

1 各締約国は、前三条の規定に基づいて行う特定の約束を自国の特定の約束に係る表に記載する。特定の約束に係る表は、附属書六に掲げる。

2 附属書六の特定の約束に係る表は、当該特定の約束を行った分野に関し、次の事項を特定する。

- (a) 市場アクセスの条件及び制限
- (b) 内国民待遇についての条件及び制限
- (c) 追加的な約束
- (d) 適当な場合には、当該特定の約束の履行のための期間

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favourable if it modifies the conditions of competition in favour of services or service suppliers of a Country compared to like services or service suppliers of the other Country.

4. A Country shall not invoke the preceding paragraphs of this Article under Chapter 13 with respect to a measure of the other Country that falls within the scope of an international agreement between them relating to the avoidance of double taxation.

Article 98 Additional Commitments

The Countries may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 96 and 97, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Country's Schedule of Specific Commitments in Annex 6.

Article 99 Schedule of Specific Commitments

1. Each Country shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Articles 96, 97 and 98. Schedules of Specific Commitments shall be annexed to this Agreement as Annex 6.

2. With respect to sectors where the specific commitments are undertaken, each Schedule of Specific Commitments in Annex 6 shall specify:

- (a) terms, limitations and conditions on market access;
- (b) conditions and qualifications on national treatment;
- (c) undertakings relating to additional commitments; and
- (d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.

3 附属書六において特定の約束を行い、かつ、「SS」と記載した分野又は小分野に関し、2(a)及び(b)に規定する条件及び制限（出入国管理に関する法令に基づくものを除く。）は、この協定の効力発生の日において実施されている措置であつて、第九十六条又は第九十七条の規定に適合しないものに基づく条件及び制限に限る。

4 第九十六条及び第九十七条のいずれの規定にも適合しない措置は、第九十六条に関する欄に記載する。その記載は、第九十七条の規定についての条件又は制限でもあつたとみなす。

第百条 特定の約束に係る表の修正

1 各締約国は、附属書六の自国の特定の約束に係る表のいかなる約束についても、修正し、又は撤回することができる。

2 修正を行う締約国は、1に規定する修正又は撤回を行う意図を他方の締約国に通報し、その後は、サービス貿易一般協定第二十一条2(a)の規定に従つて交渉を行う。当該交渉は、当該交渉の前に附属書六の自国の特定の約束に係る表において与えられた水準よりもサービスの貿易にとって不利とならない互恵的な約束の一般的水準を維持するために行うものとする。

3 1に規定する修正又は撤回については、両締約国がそれぞれの国内法上の手続に従つて承認するものとし、また、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

第百一条 最恵国待遇

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、第三国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 1の規定は、締約国が附属書七の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関する措置については、適用しない。

3. With respect to sectors or sub-sectors where the specific commitments are undertaken in Annex 6 and which are indicated with "SS", any terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 2(a) and (b) of this Article, other than those based on measures pursuant to immigration laws and regulations, shall be limited to those based on non-conforming measures, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement.

4. Measures inconsistent with both Articles 96 and 97 shall be inscribed in the column relating to Article 96. This inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 97 as well.

Article 100
Modification of Schedules

1. Each Country may modify or withdraw any commitments in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6.

2. The modifying Country shall notify its intention of such modification or withdrawal to the other Country and thereafter enter into negotiations in line with subparagraph 2(a) of Article XXI of the GATS, to maintain a general level of mutually advantageous commitments not less favourable to trade than that provided for in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6 prior to such negotiations.

3. Such modification or withdrawal shall be approved by the Countries in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Countries.

Article 101
Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Country shall accord to services and service suppliers of the other Country treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of any third State.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to any measure by a Country with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 7.

マレーシアとの経済連携協定

- 3 一方の締約国は、第三国とサービスの貿易に関する協定を締結している場合又はこの協定の効力発生後にこのような協定を締結する場合には、附属書七の自国の表に含まれる分野、小分野又は活動に関し、他方の締約国の要請に応じて、当該他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、このような協定に従って当該第三国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるよう考慮する。

第百二条 許可、免許又は資格

一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対する許可、免許又は資格に関連する措置がサービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、これらの措置が次の基準に適合することを確保するよう努める。

- (a) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
- (b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
- (c) サービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

第百三条 相互承認

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対し許可、免許又は資格証明を与えるための自国の基準の全部又は一部を適用する上で、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。

2 調和その他の方法により行うことができる1の規定による承認は、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。

3 一方の締約国が、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に承認することとする場合には、

五六一

3. If a Country has entered into an agreement on trade in services with a third State or enters into such an agreement after this Agreement comes into force, with respect to sectors, sub-sectors or activities included in its Schedule in Annex 7, it shall, upon the request of the other Country, consider according to services and service suppliers of the other Country, treatment no less favourable than that it accords to like services and service suppliers of that third State pursuant to such an agreement.

Article 102 Authorisation, Licensing or Qualification

With a view to ensuring that any measure by a Country relating to the authorisation, licensing or qualification of service suppliers of the other Country does not constitute an unnecessary barrier to trade in services, each Country shall endeavour to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the service;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and
- (c) does not constitute a disguised restriction on the supply of the service.

Article 103 Mutual Recognition

1. A Country may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licences or certifications granted in the other Country for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers of the other Country.

2. Recognition referred to in paragraph 1 of this Article, which may be achieved through harmonisation or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Countries or may be accorded unilaterally.

3. Where a Country recognises, by agreement or arrangement between the Country and a third State or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the third State:

透 明 性

(a) 第一条のいかなる規定も、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することを求めるものと解してはならない。

(b) 当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきか否かについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第百四条 透明性

1 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、当該他方の締約国に対し、適当な場合には英語により、第九十六条及び第九十七条の規定に影響を及ぼす自国の法令及びその改正に関する情報を提供する。

2 一方の締約国は、適当な場合には、他方の締約国に対し、附属書六に記載する自国の特定の約束に関連する公表したガイドライン又は政策声明であつて第九十六条及び第九十七条の規定に影響を及ぼすものの写しを提供する。

3 一方の締約国は、適当な場合には、他方の締約国に対し、自国の年次報告又はその他の公表資料であつて一般に利用可能なものの写しを提供する。

注釈 両締約国がこの条の規定に基づき提供する情報は、透明性のためにのみ提供されるものであり、この章の規定に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第百五条 独占的又は排他的なサービス提供者

1 一方の締約国は、自国内の独占的なサービス提供者が関連する市場において独占的なサービスを提供するに当たりこの章の規定に基づく自国の約束に反する態様で活動しないことを確保する。

2 締約国の独占的なサービス提供者が自己の独占権の範囲外のサービスであつて当該締約国の特定の約束に従うべきものを提供するに当たつて直接に又は提携する会社を通じて競争する場合には、当該締約国は、当該サービス提供者が自国内において当該特定の約束に反する態様で活動することにより自己の独占的地位を濫用しないことを確保する。

(a) nothing in Article 101 shall be construed to require the Country to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Country; and

(b) the Country shall accord the other Country an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met or licences or certifications granted in the other Country should also be recognised.

Article 104 Transparency

1. Each Country shall, upon the request by the other Country, provide in the English language, as appropriate, the other Country with information on its laws and regulations and any amendment thereof affecting Articles 96 and 97.

2. Each Country shall provide, as appropriate, the other Country with copies of its publicly released guidelines or policy statements affecting Articles 96 and 97 in relation to its specific commitments as set out in Annex 6.

3. Each Country shall provide, as appropriate, the other Country with copies of its annual reports or any other publication that are made generally available to the public.

Note: The information provided by the Countries under this Article will be supplied solely for the purposes of transparency, and shall not be construed to affect any rights and obligations of the Countries under this Chapter.

Article 105 Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. Each Country shall ensure that any monopoly supplier of a service in the Country does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with the Country's commitments under this Chapter.

2. Where a Country's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights and which is subject to that Country's specific commitments, the Country shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in the Country in a manner inconsistent with such commitments.

マレーシアとの経済連携協定

- 3 この条の規定は、排他的なサービス提供者の場合、すなわち、締約国が法令上又は事実上、(a)少数のサービス提供者を許可し、又は設立し、かつ、(b)自国内でこれらのサービス提供者の間の競争を実質的に妨げる場合についても適用する。

第百六条 セーフガード措置

- 1 両締約国は、この協定の効力発生後五年以内にセーフガード措置を適用するための相互に受け入れ可能なガイドライン及び手続を作成するため、この協定の効力発生後一年以内に討議を開始する。

- 2 (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国は、附属書六において特定の約束を行ったことにより悪影響が生じたと考える場合には、他方の締約国に対し、そのような事態に対処するための協議の開催を要請することができるものとし、また、当該他方の締約国は、そのような要請に誠実に応ずる。

- (b) 両締約国は、当該協議において、合理的な期間内に相互に受け入れ可能な解決が得られるよう努力する。

第百七条 支払及び資金の移転

- 1 締約国は、次条に規定する場合を除くほか、サービスの貿易に関連する経常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。

- 2 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金(以下この条において「基金」という。)の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。もっとも、締約国は、次条の規定に基づく場合又は基金の要請による場合を除くほか、この章の規定に基づく自国の約束であつて資本取引に関するものに反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

五十六四

3. The provisions of this Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Country, formally or in effect:

- (a) authorises or establishes a small number of service suppliers; and
(b) substantially prevents competition among those suppliers in the Country.

Article 106 Emergency Safeguard Measures

1. The Countries shall initiate discussions within one year from the entry into force of this Agreement to develop mutually acceptable guidelines and procedures for the application of emergency safeguard measures within five years of the entry into force of this Agreement.

2. (a) Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, if a Country deems itself to be affected by the negative impact caused by its specific commitments in Annex 6, the Country may request to hold a consultation with the other Country to deal with such situation and the other Country shall respond to the request in good faith.

- (b) In the consultation, the Countries shall endeavour to reach a mutually acceptable solution within a reasonable time.

Article 107 Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 108, a Country shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to trade in services.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Countries as members of the International Monetary Fund (hereinafter referred to in this Article as "the Fund") under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, provided that a Country shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its commitments under this Chapter regarding such transactions, except under Article 108, or at the request of the Fund.

第百八条 国際収支の擁護のための制限

- 1 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又は維持することができる。
- 2 1に規定する制限は、次のすべての要件を満たすものとする。
 - (a) 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。
 - (b) 国際通貨基金協定に適合するものであること。
 - (c) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。
 - (d) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
 - (e) 一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- 3 締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。
- 4 1の規定に基づいて一方の締約国が課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。

第百九条 利益の否認

- 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者により提供されるサービスが第三国の者によつて所有され、又は支配される法人により提供されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。
- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

Article 108
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Country may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.
2. The restrictions referred to in paragraph 1 of this Article:
 - (a) shall ensure that the other Country is treated as favourably as any third State;
 - (b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
 - (c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Country;
 - (d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1 of this Article; and
 - (e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 of this Article improves.
3. In determining the incidence of such restrictions, a Country may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programmes. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.
4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1 of this Article, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Country.

Article 109
Denial of Benefits

- A Country may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Country where the Country establishes that the service is being supplied by a juridical person that is owned or controlled by persons of a third State, and that denying Country:
- (a) does not maintain diplomatic relations with the third State; or

- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該法人との取引を禁止するもの又は当該法人に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

第百十条 サービスの貿易に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従つて設置されるサービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

- (a) 互恵的な基礎の上に一層の自由化を達成し、かつ、権利及び義務の全体的な均衡を確保するため、この章の規定に基づくサービスの貿易に影響を及ぼす措置に関する約束の見直しを行うこと。
 - (b) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (c) 第百三条及び第百六条の規定の効果的な実施に関する問題について見直し及び討議を行うこと。
 - (d) 合同委員会に対し小委員会の討議の結果を報告すること。
 - (e) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関連団体の代表者であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することがある。
- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。
- 3 小委員会は、この協定が効力を生じた後一年以内に、創立会合を開催する。小委員会のその後の会合は、両締約国が合意する頻度で開催する。

- (b) adopts or maintains measures with respect to the third State that prohibit transactions with the juridical person or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

Article 110

Sub-Committee on Trade in Services

1. For the purpose of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14, shall be:

- (a) reviewing commitments, with respect to measures affecting trade in services in this Chapter, with a view to achieving further liberalisation on a mutually advantageous basis and securing an overall balance of rights and obligations;
 - (b) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (c) reviewing and discussing the issues concerning the effective implementation of Articles 103 and 106;
 - (d) reporting the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.
2. The Sub-Committee shall be:
- (a) composed of representatives of the Governments, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (b) co-chaired by officials of the Governments.
3. The Sub-Committee shall hold its inaugural meeting within one year after this Agreement enters into force. The subsequent meeting of the Sub-Committee shall be held at such frequency as the Countries may agree upon.

約束の見直し

4 小委員会は、金融サービスに関する作業部会（以下この条において「作業部会」という。）を設置する。作業部会の詳細及び手続については、附属書五で定める。

第百十一条 約束の見直し

1 両締約国は、この協定に基づき行ったサービスの貿易に関する約束の全般的な改善を行うため、この協定の効力発生後五年以内に最初の見直しを行う。

2 両締約国は、1の規定に従って見直しを行うに当たり、サービス貿易一般協定第四条1の規定を考慮する。

第九章 知的財産

第百十二条 一般規定

1 両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している国際協定に従い、知的財産の十分、効果的かつ無差別的な保護を与え、及び確保し、知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進し、並びに侵害、不正使用及び違法な複製に対し知的財産権の行使のための措置をとる。

2 この章に規定する知的財産とは、次のすべての種類の知的財産をいう。

(a) 第百十九条から第百二十四条までの規定の対象となるもの

(b) 貿易関連知的所有権協定又は貿易関連知的所有権協定に規定する関連する国際協定に基づくもの

3 両締約国は、知的財産の保護に関する国際的な基準について定める国際協定の重要性を認識する。

4. The Sub-Committee shall establish a working group on financial services (hereinafter referred to in this Article as "the Working Group"). The details and procedures of the Working Group shall be specified in Annex 5.

Article 111 Review of Commitments

1. The Countries shall review commitments on trade in services with the first review within five years from the date of entry into force of this Agreement, with the aim of improving the overall commitments undertaken by the Countries under this Agreement.

2. In reviewing the commitments in accordance with paragraph 1 of this Article, the Countries shall take into account paragraph 1 of Article IV of the GATS.

Chapter 9 Intellectual Property Article 112 General Provisions

1. The Countries shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property, promote efficiency and transparency in administration of intellectual property protection system, and provide for measures for the enforcement of intellectual property rights against infringement, counterfeiting and piracy, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements to which both Countries are parties.

2. Intellectual property referred to in this Chapter shall mean all categories of intellectual property:

(a) that are subject of Articles 119 through 124; and/or

(b) that are under the TRIPS Agreement and/or the relevant international agreements referred to in the TRIPS Agreement.

3. The Countries recognise the importance of international agreements which provide for the international standards of protection of intellectual property.

一般規定

マレーシアとの経済連携協定

4 両締約国は、両締約国が締結している知的財産に関する国際協定に規定する義務を履行することについての約束を再確認する。

第百十三条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「ニース協定」とは、標章の登録のための商品及びサービスの国際分類に関する千九百五十七年六月十五日のニース協定（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。
- (b) 「ストラスブール協定」とは、国際特許分類に関する千九百七十一年三月二十四日のストラスブール協定（現在まで及び将来の改正を含む。）をいう。

第百十四条 内国民待遇

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。この条の規定に基づく義務は、附属書四の日本国の表の一の項に規定する措置に関する植物の新品種の保護については、適用しない。

注釈 この条及び次条の規定の適用上、「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとし、「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に関する事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に関する事項を含む。

第百十五条 最恵国待遇

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第四条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、第三国の国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。この条の規定に基づく義務は、附属書四の日本国の表の一の項に規定する措置に関する植物の新品種の保護については、適用しない。

最恵国待遇

内国民待遇

4. The Countries reaffirm their commitment to comply with the obligations set out in the international agreements relating to intellectual property to which both Countries are parties.

Article 113 Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "Nice Agreement" means the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of June 15, 1957, as amended and as may be amended; and
- (b) the term "Strasbourg Agreement" means the Strasbourg Agreement Concerning the International Patent Classification of March 24, 1971, as amended and as may be amended.

Article 114 National Treatment

Each Country shall accord to nationals of the other Country treatment no less favourable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement. The obligation under this Article does not apply to the protection of new plant varieties in respect of the measure as set out in the reservation No. 1 of Schedule of Japan in Annex 4.

Note: For the purposes of Articles 114 and 115, "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement, and "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter.

Article 115 Most-Favoured-Nation Treatment

Each Country shall accord to nationals of the other Country treatment no less favourable than the treatment it accords to the nationals of a third State with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 4 and 5 of the TRIPS Agreement. The obligation under this Article does not apply to the protection of new plant varieties in respect of the measure as set out in the reservation No. 1 of Schedule of Japan in Annex 4.

第百十六条 手続事項の簡素化及び調和

- 1 各締約国は、知的財産の保護に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産に関する自国の行政上の手続を簡素化するための適切な措置をとる。
- 2 特許の出願及び付与並びにこれらについての公開は、ストラスブール協定に基づいて設けられた国際特許分類制度に従って分類される。商品及びサービスに係る商標の登録出願及び登録並びにこれらについての公開は、ニース協定に基づいて設けられた商品及びサービスの国際分類制度に従って分類される。

第百十七条 透明性

各締約国は、知的財産の保護に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従い、次のことを行うための適切な措置をとる。

- (a) (b)及び第百十九条に定める場合を除くほか、少なくとも特許の付与並びに実用新案、意匠及び商標の登録に関する情報を公開し、並びにこれらに関する一件書類に含まれている情報を公衆が利用することができるようになること。
- (b) 植物の新品種の登録出願及び登録に関する情報を公開し、並びにこれらに関する一件書類に含まれている情報を公衆が利用することができるようになること。
- (c) 権限のある当局が知的財産権の侵害物品の解放を国境措置として停止することを求める申立てに関する情報を公衆が利用することができるようになること。
- (d) 知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報その他の知的財産の保護に関する制度についての情報を公衆が利用することができるようになること。

Article 116
Streamlining and Harmonisation of Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property protection system, each Country shall take appropriate measures to streamline its administrative procedures concerning intellectual property.
2. Applications for and grants of patents and publications thereof shall be classified in accordance with the international patent classification system established under the Strasbourg Agreement. Applications for registrations of, and registrations thereof shall be for goods and services and publications thereof shall be classified in accordance with the international classification system of goods and services established under the Nice Agreement.

Article 117
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in administration of intellectual property protection system, each Country shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to:

- (a) in cases other than those provided for in paragraph (b) of this Article and paragraph 5 of Article 119, publish information on at least grants of patents and registrations of utility models, industrial designs and trademarks, and make available to the public information contained in the dossiers thereof;
- (b) publish information on applications for registrations of, and registrations of, new plant varieties, and make available to the public information contained in the dossiers thereof;
- (c) make available to the public information on applications for the suspension by the competent authorities of the release of goods infringing intellectual property rights as a border measure; and
- (d) make available to the public information on its efforts to provide effective enforcement of intellectual property rights and other information with regard to intellectual property protection system.

第百十八条 知的財産の保護についての啓発の促進

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための必要な措置をとる。

第百十九条 特許

1 特許は、貿易関連知的所有権協定第二十七条の規定に従い、新規性、進歩性及び産業上の利用可能性のあるすべての技術分野の発明（物であるか方法であるかを問わない。）について与えられる。

2 各締約国は、特許出願に係る保護の対象が微生物であるという理由のみによって、当該特許出願が拒絶されないことを確保する。

3 各締約国は、合理的な理由があることを条件として、適当な場合には、特許出願人が権限のある当局に對しその特許出願を他の出願に優先して審査することの要請を提出することがあることを確保する。

4 各締約国は、特許出願人が他方の締約国において同一又は実質的に同一の発明について特許出願を行った場合において、当該特許出願人の要請に応じて適当なときは、その特許出願を他の出願に優先して審査することを確保する。各締約国は、当該特許出願人に對し、その要請と共に関連する先行技術の調査結果又は当該発明の審査結果を提出するよう求めることができる。

5 各締約国は、自国の法令に従い、出願の日又は優先権が主張される場合には当該優先権に係る出願の日から十八箇月の期間が経過した後、特許出願を公開する。

第百二十条 意匠

1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第二十五条の規定に従い、独自に創作された新規性又は独創性のある意匠の保護について定める。

Article 118
Promotion of Public Awareness Concerning Protection
of Intellectual Property

The Countries shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 119
Patents

1. Patents shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application in accordance with Article 27 of the TRIPS Agreement.

2. Each Country shall ensure that any patent application shall not be rejected solely on the ground that the subject matter claimed in the application is a micro-organism.

3. Each Country shall ensure that any applicant for a patent application may file a request to the competent authority that his application for a patent be examined, where appropriate, in preference to other applications, subject to reasonable grounds.

4. Each Country shall ensure that an application for a patent is examined upon the request of the applicant, where appropriate, in preference to other applications, if the applicant has filed an application for a patent of the same invention or substantially the same invention in the other Country. Each Country may require the applicant to furnish a result of relevant prior art search or examination result for the invention together with the request.

5. Each Country shall publish patent applications, in accordance with its laws and regulations, after the expiration of a period of 18 months from the filing date or, where priority is claimed, the priority date.

Article 120
Industrial Designs

1. Each Country shall provide for the protection of independently created industrial designs that are new or original in accordance with Article 25 of the TRIPS Agreement.

2 各締約国は、意匠登録出願に係る意匠が、意匠登録の出願の日又は優先権が主張される場合には当該優先権に係る出願の日の前に電気通信回線を通じて公衆により利用することができるようにされたときは、自国の法令に従い、新規性を有しないものとすることを確保する。

3 各締約国は、意匠登録出願に係る意匠が、自国における意匠登録の出願の日又は優先権が主張される場合には当該優先権に係る出願の日の前に、他方の締約国において、公然知られており、又は公衆が利用することができる刊行物に記載されたときは、自国の法令に従い、新規性を有しないものとすることを確保するよう努める。

第二百一条 商品及びサービスに係る商標

1 各締約国は、登録された商標の権利者の承諾を得ていないすべての第三者が、当該登録された商標に係る商品又はサービスと同一又は類似の商品又はサービスについて同一又は類似の標識を商業上使用することの結果として混同を生じさせるおそれがある場合には、当該登録された商標の権利者が、その使用を防止する排他的権利を有することを確保する。

2 各締約国は、いずれかの締約国においてその商標の所有者の商品又はサービスを示すものとして広く認識されている商標と同一又は類似の商標が、不正な意図、特に、不正な利益を得る意図又は当該広く認識されている商標の所有者に損害を与える意図で使用される場合には、その使用の結果として混同を生じさせるおそれがあるかを問わず、当該同一又は類似の商標の登録を拒絶し、又は取り消す。

第二百二十二条 著作権及び関連する権利

1 各締約国は、作者、実演家及びレコード製作者に対し、それぞれ、その著作物、レコードに固定された実演及びレコードについて、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において利用が可能となるような状態に置くことを許諾する排他的権利を付与する。

2 各締約国は、次の場合には、サービス・プロバイダの責任の制限に関する適切な措置を定める。

マレーシアとの経済連携協定

2. Each Country shall ensure that a claimed industrial design shall not be new, if it is made available to the public through telecommunication line before the filing date of the application for the registration of industrial design or, where priority is claimed, the priority date of the application, in accordance with its laws and regulations.

3. Each Country shall endeavour to provide that a claimed industrial design shall not be new, if it is publicly known or described in a publication made available to the public in the other Country before the filing date of the application for the registration of industrial design in the former Country or, where priority is claimed, the priority date of the application, in accordance with its laws and regulations.

Article 121 Trademarks for Goods and Services

1. Each Country shall ensure that the owner of a registered trademark shall have the exclusive right to prevent all third parties not having the owner's consent from using in the course of trade identical or similar signs for goods or services which are identical or similar to those in respect of which the trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion.

2. Each Country shall refuse or cancel the registration of a trademark, which is identical or similar to a trademark well-known in either Country as indicating the goods or services of the owner of the well-known trademark, if use of that trademark is for unfair intentions, *inter alia*, intention to gain an unfair profit or intention to cause damage to the owner of the well-known trademark whether or not such use would result in a likelihood of confusion.

Article 122 Copyright and Related Rights

1. Each Country shall provide to authors, performers and producers of phonograms the exclusive right of authorising the making available to the public of their works, performances fixed in phonograms and phonograms, respectively, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

2. Each Country shall provide for appropriate measures concerning limitations on liability for service providers:

- (a) サービス・プロバイダが、その管理又は運営の下にある電気通信システム又はネットワークを通じて情報の送信であつて、著作権又は関連する権利を侵害していると信ずるものに対する必要な抑止を行う場合

- (b) 著作権又は関連する権利の侵害が、サービス・プロバイダの管理又は運営の下にある電気通信システム又はネットワークを通じて情報の送信によつて生ずる場合において、当該サービス・プロバイダが、当該送信を抑止することが技術的に不可能であるとき、又は著作権若しくは関連する権利の侵害を知ることが困難であるとき。

- 3 各締約国は、自国における著作権及び関連する権利を集中管理する団体の発展を促進するための必要な措置をとる。

第二百二十三条 植物の新品種

植物の新品種

- 1 両締約国は、国際的に調和のとれた制度に適合する方法で植物の新品種を保護することの重要性を認識する。このため、各締約国は、植物の新品種に関連する権利が十分に保護されることを確保する。

- 2 各締約国は、他方の締約国の関心に十分な考慮を払った上で、最も短い期間内に、1に規定する方法により、できる限り多くの植物の種類を保護するよう努める。

第二百二十四条 不正競争

不正競争

- 1 各締約国は、不正競争に対する効果的な保護について定める。

- 2 工業上又は商業上の公正な慣習に反するすべての競争行為は、不正競争行為を構成する。特に、次の不正競争行為は、禁止される。

- (a) いかなる方法によるかを問わず、競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動との混同を生じさせるようなすべての行為

- (a) in case where a service provider provides a necessary deterrent to the transmission of information through telecommunication systems or networks controlled or operated by the service provider which it believes to be the infringement of copyright or related rights; and

- (b) in case where the infringement of copyright or related rights occurs by the transmission of information through telecommunication systems or networks controlled or operated by a service provider and where the service provider is technically unable to deter the transmission or has difficulty in finding the infringement of copyright or related rights.

3. Each Country shall take necessary measures to promote the development of the collective management organisations for copyright and related rights in that Country.

Article 123 New Plant Varieties

1. The Countries recognise the importance of protecting new plant varieties in a manner consistent with internationally harmonised system. For this purpose, each Country shall ensure that rights relating to new plant varieties are adequately protected.

2. Each Country shall, having due regard to the concerns of the other Country, endeavour to protect as many plant genera or species as possible in a manner stated in paragraph 1 of this Article within the shortest period of time.

Article 124 Unfair Competition

1. Each Country shall provide for effective protection against unfair competition.

2. Any act of competition contrary to honest practices in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition. The following acts of unfair competition, in particular, shall be prohibited:

- (a) all acts of such a nature as to create confusion by any means whatever with the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;

(b) 競争者の営業所、商品、サービス又は工業上若しくは商業上の活動に関する信用を害するような取引上の虚偽の主張

(c) 商品若しくはサービスの性質、特徴、用途若しくは数量又は商品の製造方法について公衆を誤らせるような取引上の表示及び主張

(d) 他の者の商品の形態を模倣する商品を譲渡し、貸し渡し、譲渡若しくは貸渡しのために展示し、輸出し、又は輸入する行為（各締約国の法令に定める場合を除く。）

(e) 不正な利益を得る意図又は他の者に損害を与える意図で、当該他の者の商品若しくはサービスについての特定の表示と同一若しくは類似のドメイン名を使用する権利を取得し、若しくは保有し、又はそのドメイン名を使用する行為

3 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報が十分かつ効果的に保護されることを確保する。

4 各締約国は、不正競争行為を防止し、又は処罰するために適切な救済について定める。特に、各締約国は、不正競争行為により営業上の利益が影響を受けると考える者が、訴えを提起し、及び当該不正競争行為の停止若しくは予防、当該不正競争行為を構成する物品の廃棄、当該不正競争行為のために使用された設備の除去又は当該不正競争行為の結果生じた損害の賠償を請求することができることを確保する。

第二百二十五条 国境措置に係る権利行使

1 各締約国は、貿易関連知的所有権協定第五十一条の規定に従い、権限のある当局が商標権並びに著作権及び関連する権利の侵害物品の解放を停止することに関する手続を定める。また、各締約国は、権限のある当局が他の知的財産権、特に、特許権、実用新案権、意匠権及び植物の新品種に関連する権利の侵害物品の解放を停止することについても同様の手続を定めることができる。

(b) false allegations in the course of trade of such a nature as to discredit the establishment, the goods, the services, or the industrial or commercial activities, of a competitor;

(c) indications or allegations the use of which in the course of trade is liable to mislead the public as to the nature, the characteristics, the suitability for their purpose, or the quantity, of the goods or the services, or the manufacturing process of the goods;

(d) acts of assigning, leasing, displaying for the purpose of assignment or lease, exporting or importing goods which imitate the configuration of another person's goods except as provided for in the laws and regulations of each Country; and

(e) acts of acquiring or holding right to use domain names identical with or similar to a specific indication of goods or services of another person, or using the domain name, with intention to gain unfair profit or intention of causing damage to that other person.

3. Each Country shall ensure in its laws and regulations adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with Article 39 of the TRIPS Agreement.

4. Each Country shall establish appropriate remedies to prevent or punish acts of unfair competition. In particular, each Country shall ensure that any person that considers its business interests to be affected by an act of unfair competition may bring legal action and request suspension or prevention of the act, destruction of the goods which constitute the act, removal of facilities used for the act, or any damages which result from the act.

Article 125

Enforcement - Border Measures

1. Each Country shall, in accordance with Article 51 of the TRIPS Agreement, provide for procedures concerning the suspension by the competent authorities of the release of goods infringing trademarks or copyrights or related rights. Each Country may also provide for corresponding procedures concerning the suspension by the competent authorities of the release of goods infringing other intellectual property rights, *inter alia*, patents, utility models, industrial designs or rights relating to new plant varieties.

2 締約国が知的財産権の侵害物品の解放を停止することを決定した場合には、当該締約国の権限のある当局は、当該侵害物品の荷送人及び輸入者の氏名又は名称及び住所を知的財産の権利者に通報する。

3 各締約国は、例外的な場合を除くほか、権限のある当局が商標権並びに著作権及び関連する権利の侵害物品の積戻しを許容しないことを確保する。

第二百二十六条 民事上の救済に係る権利行使

各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知ることができる合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補償するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。

第二百二十七条 刑事上の制裁に係る権利行使

各締約国は、故意による商業的規模の商標の不正使用及び著作物の違法な複製について適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。各締約国は、可能な範囲内で、故意による商業的規模の他の知的財産権の侵害について適用される刑事上の手続及び刑罰を定めるよう努める。

第二百二十八条 協力

1 両締約国は、両締約国間の貿易及び投資の更なる促進を追求する上で知的財産の保護の重要性が増大していることを認識し、各締約国の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件として、知的財産の分野における協力を行う。この条の規定に基づく協力を要する費用は、両締約国間で相互に合意される衡平な方法で負担する。

2 この条の規定に基づく協力の分野及び形態については、実施取極で定める。

3 第十三章に定める紛争解決手続は、この条の規定については、適用しない。

2. Where a Country has determined to suspend the release of goods infringing intellectual property rights, the competent authorities of that Country shall inform the right holder of that intellectual property of the names and addresses of the consignor and the importer.

3. Each Country shall ensure that the competent authorities do not allow the re-exportation of the goods infringing trademarks or copyrights or related rights other than in exceptional circumstances.

Article 126

Enforcement - Civil Remedies

Each Country shall ensure that the right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

Article 127

Enforcement - Criminal Remedies

Each Country shall provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of wilful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale. Each Country shall, to the extent possible, endeavour to provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of wilful infringement of other intellectual property rights on a commercial scale.

Article 128

Co-operation

1. The Countries, recognising the growing importance of protection of intellectual property in pursuing further promotion of trade and investment between the Countries, subject to the availability of funds and the applicable laws and regulations of each Country, shall co-operate in the field of intellectual property. Costs of co-operation under this Article shall be borne in an equitable manner to be mutually agreed upon between the Countries.

2. Areas and forms of co-operation under this Article shall be set forth in the Implementing Agreement.

3. The dispute settlement procedures provided for in Chapter 13 shall not apply to this Article.

民事上の
救済に係
る権利行
使

刑事上の
制裁に係
る権利行
使

協
力

第二百十九条 知的財産に関する小委員会

- 1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置される知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。
- (a) この章の規定の実施及び運用について見直し及び監視を行うこと。
- (b) 知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、次の事項を含む知的財産に関するあらゆる問題について討議すること。
- (i) 真正の証明その他の証明の要件
- (ii) 包括委任状制度
- (iii) 修正実体審査の運用の改善
- (iv) 公開の延期を含む意匠の保護に関する制度
- (v) 商標の一出願多区分制度
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。
- (d) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 3 小委員会の組織は、次のとおりとする。
- (a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、両締約国政府以外の関連団体の代表者であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができむ。
- (b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

Article 129
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:
 - (a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property protection system, such as:
 - (i) requirement of attestation or other certification;
 - (ii) general power of attorney system;
 - (iii) improvement of administration of modified substantive examination;
 - (iv) industrial design protection system including deferment of publication; and
 - (v) multi-class trademark application system;
 - (c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.
2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.
3. The Sub-Committee shall be:
 - (a) composed of representatives of the Governments, and may invite representatives of relevant entities other than the Governments with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (b) co-chaired by officials of the Governments.

マレーシアとの経済連携協定

第百三十条 安全保障のための例外

この章の規定の適用上、貿易関連知的所有権協定第七十三条の規定は、必要な変更を加えた上、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第十章 反競争的行為の規制

第百三十一条 反競争的行為に対する措置

1 各締約国は、自国の関係法令に従い、自国の市場が効率的に機能することを目的として、反競争的行為に対して適当と認める措置をとる。

2 各締約国は、必要な場合には、反競争的行為を効果的に規制するため、法令の見直し及び改正を行い、又は法令を制定するよう努める。

第百三十二条 反競争的行為の規制に関する協力

1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為の規制の分野において協力する。

2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続については、実施取極で定める。

第百三十三条 第十三章の規定の不適用

第十三章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

第十一章 ビジネス環境の整備

第百三十四条 基本原則

1 一方の締約国政府は、自国の法令に従い、自国において事業活動を遂行する他方の締約国の企業の利益のためのビジネス環境を一層整備するために適当な措置をとる。

五七六

Article 130 Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Chapter 10 Controlling Anti-competitive Activities

Article 131 Measures against Anti-competitive Activities

1. Each Country shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take measures which it considers appropriate against anti-competitive activities for the efficient functioning of its market.

2. Each Country shall, when necessary, endeavour to review and improve or adopt laws and regulations to effectively control anti-competitive activities.

Article 132 Co-operation on Controlling Anti-competitive Activities

1. The Countries shall, in accordance with their respective laws and regulations, co-operate in the field of controlling anti-competitive activities subject to their respective available resources.

2. The details and procedures of co-operation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 133 Non-Application of Chapter 13

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

Chapter 11 Improvement of Business Environment

Article 134 Basic Principles

1. Each Government shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, take appropriate measures to further improve the business environment for the benefit of the enterprises of the other Country conducting their business activities in the Country.

2 両締約国政府は、それぞれ自国の法令に従い、両締約国におけるビジネス環境を一層整備するための協力を促進し、及び必要な措置（次条及び第百三十七条に定める枠組みの設置を含む。）をとる。

第百三十五条 ビジネス環境の整備に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第十四条の規定に従って設置されるビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）は、次の事項を任務とする。

(a) 第百三十七条の規定に従って設置されるビジネス環境の整備に関する連絡事務所（以下この章において「連絡事務所」という。）が報告する所見を必要に応じて考慮し、及び関連する他の小委員会の作業との不必要な重複を避けるため関連する他の小委員会と協力して小委員会が適当と認めるビジネス環境の整備に関連する問題に取り組むこと。

(b) 両締約国に対し、(a)に規定する任務について所見を報告し、及び勧告（両締約国政府がとるべき措置を含む。）を行うこと。小委員会は、両締約国に対し勧告を提出する前に合同委員会と協議することができる。

(c) 適当な場合には、(b)に規定する勧告の実施の状況について検討すること。

(d) 適当な場合には、(b)に規定する勧告及び(c)に規定する検討の結果を適当な方法で両締約国の企業が利用できるようにすること。

(e) 合同委員会に対し、(b)に規定する勧告並びにこの章の規定の実施及び運用に関するその他の所見を報告すること。

2. The Governments shall, in accordance with the laws and regulations of their respective Countries, promote co-operation to further improve the business environment in their respective Countries and take necessary measures including establishing such mechanisms as provided for in Articles 135 and 137.

Article 135 Sub-Committee on Improvement of Business Environment

1. For the purposes of effective implementation and operation of this Chapter, the functions of the Sub-Committee on Improvement of Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee") established in accordance with Article 14 shall be:

(a) addressing issues in relation to the improvement of business environment that the Sub-Committee considers appropriate, taking into account, as necessary, the findings reported by a Liaison Office on Improvement of Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Liaison Office") established in accordance with Article 137, and in co-operation with other relevant Sub-Committee(s) with a view to avoiding unnecessary overlap with the works of other relevant Sub-Committee(s);

(b) reporting the findings and making recommendations to the Countries, including the measures to be taken by the Governments, regarding such functions as referred to in subparagraph (a). The Sub-Committee may consult with the Joint Committee prior to the submission of recommendations to the Countries;

(c) where appropriate, reviewing the implementation of the recommendations referred to in subparagraph (b);

(d) making available, where appropriate, to enterprises of the Countries the recommendations referred to in subparagraph (b) and the results of the review referred to in subparagraph (c) in an appropriate manner;

(e) reporting the recommendations referred to in subparagraph (b) and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee; and

小委員会
の勧告

ビジネス
環境の整
備に關す
る連絡事
務所

第十三章
の規定の
適用

(f) 合同委員会が第十三条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

3 小委員会の組織は、次のとおりとする。

(a) 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、また、産業界その他産業に関連する団体の代表者であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招聘することができむ。

(b) 小委員会は、両締約国政府の職員をその共同議長とする。

4 小委員会その他の詳細については、実施取極で定める。

第二百六条 小委員会の勧告

両締約国は、前条1(b)に規定する勧告を考慮する。

第二百七条 ビジネス環境の整備に関する連絡事務所

1 各締約国は、この章の目的のため、連絡事務所を指定し、及び維持する。

2 連絡事務所の任務その他の詳細については、実施取極で定める。

第二百八条 第十三章の規定の不適用

第十三章に定める紛争解決手続は、この章の規定については、適用しない。

(f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee in accordance with Article 13.

2. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed by the Countries.

3. The Sub-Committee shall be:

(a) composed of representatives of the Governments, and may invite representatives of the business sector and other business-related organisations with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(b) co-chaired by officials of the Governments.

4. The other details of the Sub-Committee shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 136
Recommendations from the Sub-Committee

The Countries shall take into consideration the recommendations referred to in subparagraph 1 (b) of Article 135.

Article 137
Liaison Office on Improvement of Business Environment

1. Each Country shall designate and maintain a Liaison Office for the purposes of this Chapter.

2. The functions and other details of the Liaison Office shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 138
Non-Application of Chapter 13

The dispute settlement procedures provided for in Chapter 13 shall not apply to this Chapter.

基本原則

第十二章 協力

第三百三十九条 基本原則

1 両締約国政府は、それぞれ自国の関係法令に従い、両締約国間の貿易及び投資を自由化し、及び円滑化し、並びに両締約国の国民の福祉を増進することを目的として、この協定に基づく協力であつて相互の利益に資するものを促進する。このため、両締約国政府は、協力し、並びに必要なかつ適当な場合には両締約国政府以外の当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

2 この章は、次の事項を主要な目的とする。

- (a) 社会経済開発を促進すること。
- (b) 経済競争力を強化すること。
- (c) 人材養成を推進すること。
- (d) 持続可能な開発を促進すること。
- (e) 両締約国の国民の全般的な福祉を向上させること。

第四百十条 協力の分野

この章の規定に基づく協力の分野には、次の事項を含める。

- (a) 農業、林業、漁業及び栽培業
- (b) 教育及び人材養成
- (c) 情報通信技術
- (d) 科学技術
- (e) 中小企業
- (f) 観光
- (g) 環境
- (h) 両締約国政府が相互に合意するその他の分野

Chapter 12
Co-operation

Article 139
Basic Principles

1. The Governments shall, in accordance with the applicable laws and regulations of their respective Countries, promote co-operation under this Agreement for their mutual benefits in order to liberalise and facilitate trade and investment between the Countries and to promote the well-being of the peoples of the Countries. For this purpose, the Governments shall co-operate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate co-operation between parties other than the Governments.

2. The main objectives of this Chapter are as follows:

- (a) to enhance socio-economic development;
- (b) to strengthen economic competitiveness;
- (c) to advance human resource development;
- (d) to promote sustainable development; and
- (e) to improve overall well-being of the peoples of both Countries.

Article 140
Fields of Co-operation

The fields of co-operation under this Chapter shall include:

- (a) agriculture, forestry, fisheries and plantation;
- (b) education and human resource development;
- (c) information and communications technology;
- (d) science and technology;
- (e) small and medium enterprises;
- (f) tourism;
- (g) environment; and
- (h) other fields to be mutually agreed upon by the Governments.